

Texte 1 : TACITE - *Annales*, XIII, 16

" Octavie impuissante face à l'empoisonnement de son frère Britannicus"

- 1 • Mos habebatur principum liberos cum ceteris idem aetatis nobilibus sedentes uesci in adpectu propinquorum propria et parciore mensa.
- 2 • Illic epulante Britannico, quia cibos potusque eius delectus ex ministris gustu explorabat, ne omitteretur institutum aut utriusque morte proderetur scelus, talis dolus repertus est.
- 3 • Innoxia adhuc ac praecalida et libata gustu potio traditur Britannico; dein, postquam feruore aspernabatur, frigida in aqua adfunditur uenenum, quod ita cunctos eius artus peruasit, ut uox pariter et spiritus eius raperentur.
- 4 • Trepidatur a circumsedentibus, diffugiunt imprudentes: at quibus altior intellectus, resistunt defixi et Neronem intuentes.
- 5 • Ille ut erat reclinis et nescio similis, solitum ita ait per comitalem morbum, quo prima ab infantia adflicteretur Britannicus, et redituros paulatim uisus sensusque.
- 6 • At Agrippinae is pauor, ea consternatio mentis, quamuis uultu premeretur, emicuit, ut perinde ignaram fuisse quam Octauiam sororem Britannici constiterit: quippe sibi supremum auxilium ereptum et parricidii exemplum intellegebat.
- 7 • Octauia quoque, quamuis rudibus annis, dolorem caritatem omnes adfectus abscondere didicerat.
- 8 • Ita post breue silentium repetita conuiuii laetitia.

TRADUCTION

- 1 • C'était l'usage que les fils des princes prennent leur repas assis avec les autres nobles du même âge, sous le regard de leurs proches à une table spéciale et plus frugale.
- 2 • C'est là que mangeait Britannicus ; comme un serviteur spécialement désigné goûtait ses aliments et ses boissons, pour ne pas manquer à cette coutume et pour que le crime ne soit pas révélé par la mort de deux personnes, voici la ruse qu'on imagine.
- 3 •
- 4 • On s'agite parmi ses compagnons de table, les moins avisés s'enfuient : mais ceux qui ont plus de discernement restent à leur place, immobiles et les yeux fixés sur Néron.
- 5 • Celui-ci, appuyé sur son lit et feignant de tout ignorer, dit que c'est un événement ordinaire causé par l'épilepsie dont Britannicus était atteint depuis sa plus tendre enfance et que peu à peu la vue et le sentiment lui reviendraient.
- 6 • Quant à Agrippine, sa terreur, le trouble de son esprit, éclatèrent visiblement quoique réprimés sur son visage, au point qu'il fut évident qu'elle avait été aussi étrangère au crime qu'Octavie la soeur de Britannicus: c'est qu'elle comprenait que son ultime recours lui était arraché et que c'était un précédent pour un parricide.
- 7 •
- 8 •

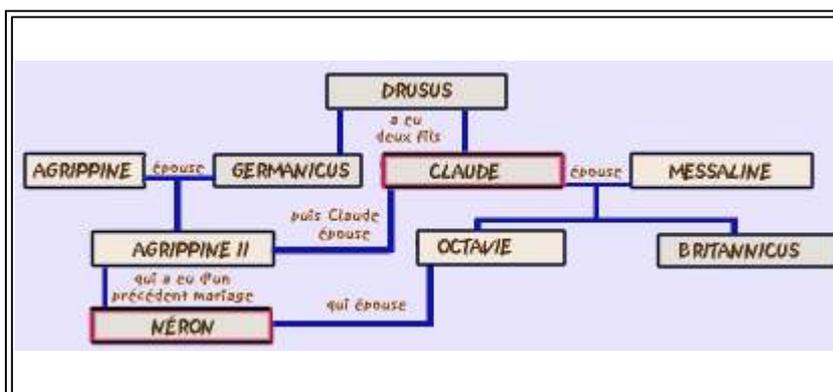
LEXIQUE des passages à traduire :

Passage 1 : phrase 3 : **ac** conj. : et, et aussi • **adfuno is, ere, fudi, fusum** : verser • **adhuc** adv. : jusqu'ici, encore maintenant • **artus us, m.** : les membres, les articulations, le corps • **aspernor aris, ari, atus sum** : repousser, rejeter • **cunctus ae, a** : tout entier • **dein** inv. = deinde : ensuite • **ejus** : de celui-ci (de **is ea, id** : ce, cette ; celui-ci, celle-ci) • **feruor oris, m.** : la chaleur • **frigidus a, um** : froid • **gustus us, m.** : la dégustation • **in** prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre • **innoxius a, um** : qui ne fait pas de mal, inoffensif • **ita** adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, de sorte que • **libo as, are** -> ici libatus, a, um : goûté • **pariter** adv. : également • **peruado is, ere, uasi, uasum** : envahir, pénétrer • **postquam** conj. : après que • **potio ionis, f.** : l'action de boire, la boisson, le breuvage • **praecalidus a, um** : très chaud, très bouillant • **qui, quae, quod, pr. rel** : qui, que... • **rapio is, ere, rapui, raptum** : 1. emporter 2. ravir, voler, piller 3. se saisir vivement de • **spiritus us, m.** : souffle , vie • **traditur** : est apporté (du verbe **trado**) • **uenenum i, n.** : poison, venin • **uox uocis, f.** : la voix •

Passage 2 : phrases 7 et 8 : **abscondo is, ere, didi (di), ditum (sum)** : cacher loin, dérober à la vue, dissimuler • **adfectus, us, m.** : sentiments • **annus i, m.** : année • **breuis e** : court (espace ou temps) • **caritas atis, f.** : amour • **conuiuium ii, n.** : repas en commun, banquet • **disco is, ere, didici** : apprendre • **dolor oris, m.** : la douleur • **laetitia ae, f.** : la joie • **omnis e** : tout • **post** adv. : derrière; après, ensuite • **quamuis** conj. : bien que • **quoque** adv. : aussi • **repetita (est)** : reprit (parfait passif du verbe **repeto**) • **rudis, e** : jeune • **silentium ii, n.** : le silence

QUESTIONS D'ANALYSE

- 1) Quel rôle joue le respect de la coutume dans cet assassinat ? Citez le texte.
- 2) Justifiez l'emploi du terme "dolus".
- 3) Etudiez le vocabulaire du regard et de l'observation. En quoi contribue-t-il à dramatiser la scène ?
- 4) Le texte distingue bien les figurants des protagonistes. Montrez-le.
- 5) Observez les champs lexicaux du regard et de l'observation, de la connaissance et de l'ignorance : montrez les réactions de chacun.
- 6) Montrez en vous appuyant sur le texte comment les protagonistes parviennent plus ou moins bien à masquer leurs sentiments.
- 7) Que pressent Agrippine ? Justifiez votre réponse en citant le texte.
- 8) Octavie laisse-t-elle paraître sa douleur ? Pourquoi ? Justifiez votre réponse en citant le texte.
- 9) À quelle autre phrase " Ita post breue silentium repetita conuiuii laetitia. " fait-elle écho ? Commentez.
- 10) Faites des recherches historiques : Tacite a-t-il été témoin des événements qu'il raconte ?



- 1/ Quel lien de parenté unit Claude à Agrippine II ?
- 2/ Qui devait logiquement hériter du pouvoir à la mort de Claude ?
- 3/ Quel lien de parenté unit Britannicus à Néron ?
- 4/ Pourquoi d'après vous Néron a-t-il épousé Octavie ?